

SESENTA AÑOS DE PRESENCIA DE LOS DOMINICOS EN SENEGAL: HISTORIA E INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO¹

Youssou Ndiaye

Universidad de Valladolid (España)

youaffairs@gmail.com

RESUMEN

La finalidad de este trabajo es estudiar la presencia de los Dominicos en Senegal, centrándonos en sus labores lingüísticas fruto del contacto cultural y del intercambio con las poblaciones autóctonas. Mientras se está celebrando, a través del mundo, el octavo centenario de predicación de la Orden, en Senegal se celebran los 60 años de presencia de los Dominicos. Para ejemplificar esta presencia, mostraremos parte de la documentación utilizada por ellos. Dicha documentación se encuentra disponible en la biblioteca de la Iglesia Saint Dominique (Dakar), consagrada a esta orden.

PALABRAS CLAVE: Dominicos. Senegal. África Occidental Francesa. Intercambio lingüístico. Parroquia universitaria Saint Dominique.

ABSTRACT

The purpose of this work is to study the Dominicans presence in Senegal. Focusing on their linguistic work fruit of cultural contact and exchange with the indigenous populations. While it is taking place, around the world, the eighth centenary of preaching of the Order, Senegal is celebrating 60 years of Dominicans presence. To exemplify this presence, we will show part of the documentation used by them. This documentation is available in the library of the Church of Saint Dominique (Dakar) devoted to this order.

KEY WORDS: Dominicans. Senegal. French West Africa. Linguistic exchange. Saint Dominique University Parish.

1. Introducción

La historia nunca falla, es la memoria del hombre la que olvida. El bello continente africano, muy a menudo olvidado, sigue siendo un gran desconocido en la historia de los hombres. Sin embargo, la memoria de los Dominicos revela que la presencia de la Orden de los Predicadores en África Subsahariana data del siglo XVI. En África Occidental, la Fundación de la Hermandad de Dakar (capital de Senegal) fue

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

el vínculo con la provincia de Lyon, que tuvo la iniciativa de mandar a los primeros misioneros. La elección de Dakar se debió también a su ubicación estratégica, puesto que sirvió de puerta de entrada a los predicadores en la subregión, en vísperas de las independencias². La celebración actual del octavo centenario de la predicación de la Orden a través del mundo coincide con la celebración de los 60 años de la presencia de los Dominicos en Senegal.

El ejemplo de Senegal no es casualidad en este estudio a raíz de su diversidad religiosa asimilada mediante el Diálogo islamo-cristiano. Hoy, más que nunca, los laicos Dominicos tienen la responsabilidad de servir dentro de la conversación de Dios con el mundo, anunciando el Evangelio de la paz, como dijo el Maestro General de la Orden en su carta de 2014, dirigida a toda la Orden.

El interés de nuestra investigación estriba en dar a conocer la labor intelectual e intercultural realizada por los frailes predicadores en tierra africana. Desde la llegada a Dakar en 1954 de Fr. Marie-Bernard Niely, hasta la primera instalación en AOF³, sin olvidar las posteriores Fundaciones de Abidján (1961) y Cotonú (1973), los predicadores hicieron prueba de gran humanismo.

Dedicamos este estudio al descubrimiento de la historia de los Dominicos de Senegal, a la gran Parroquia universitaria Saint Dominique de Dakar, dirigida por los predicadores y que representa la esencia de la misión de la Orden en un país de mayoría musulmana. Intentaremos también analizar el logro interlingüístico de los frailes con respecto a la diversidad cultural del país.

2. Historia de la Orden de los Dominicos en Senegal

Fundada en el siglo XIII por Domingo de Guzmán (1170-1221), la Orden de los Predicadores, más conocida con la apelación de Fraternidad de los Dominicos, se estableció en África a partir de la década de 1950. Las raíces de esta Orden surgieron del diálogo que tuvo Domingo con la doble miseria de su época: la miseria material y la espiritual.

² La mayoría de las colonias francesas de África obtuvieron su independencia a partir de los años 60 del siglo XX.

³ Siglas con las que se designa el África Occidental Francesa cuya capital de entonces era Dakar, y de las que nos serviremos de ahora en adelante en nuestro trabajo.

Los frailes de la provincia dominicana de Lyon (Francia) fueron los introductores de la Orden en AOF. Según los datos recogidos en distintas fuentes, entre ellas la de *Philippe Denis en Mémoire Dominicaine, número especial N° IV*, Fray Marie-Bernard Niely fue el pionero principal de la Fundación de la Hermandad de Dakar (Senegal) en 1954 y más tarde en Abidján (Costa de Marfil) en 1961. Fr. Niely fue el primero en llegar a Dakar en 1954 y el que empezó a predicar. La vida dominicana de esta parte occidental de África tuvo la ciudad de Dakar como punto de partida. Bajo la responsabilidad de Fr. Niely, los frailes empezaron a introducir la pastoral en la Iglesia local. No sería la primera vez que la provincia de Lyon enviara misiones en sitios lejanos porque las hubo anteriormente en Indochina y otros lugares. Sin embargo, la misión de Niely en Dakar se debió a la fascinación del provincial Maurice Corvez por la predicación del P. Petit. Tras sus campañas de sensibilización realizadas en Francia, Corvez se dio cuenta de las necesidades apostólicas de África Subsahariana. Dakar, capital de África Occidental Francesa, fue el sitio ideal para acoger las misiones y servir de plataforma central para las futuras sedes dominicanas⁴.



Imagen 1.

Marcel Lefevre, arzobispo de Dakar y delegado apostólico para África, fue el interlocutor privilegiado de los Dominicos, nos cuenta *Denis Pilippe*. Sabemos también, según nuestras fuentes, que el arzobispo contestó positivamente a la carta de Corvez del 8 de mayo de 1954, en la que le expresaba la disponibilidad de los frailes de su

⁴ Informe del 20 de diciembre de 1954, p. 1. Archivos de la Hermandad de Dakar

provincia para estar presentes en Dakar y en el África Occidental Francesa. Después iría Niely a Dakar para estudiar las posibilidades de una instalación dominicana. Al final de una estancia de tres meses, ya cuajó el proyecto. La especificidad de Dakar y su importancia geopolítica justificaron la atención particular dedicada a la preparación del proyecto. La Fundación dominicana en Dakar, escribió Niely al provincial el 2 de febrero de 1955, tenía que basarse en una vida regular común, alimentada por la oración y el estudio.

El provincial, en su consejo, autorizó la fundación de una comunidad en Dakar. El día 2 de junio de 1955, Vincent Cosmao, Jean-Bernard Roulex y Martín Balzeau llegaron a Senegal a borde del *Lyautey*. Los acogió Mons. Guibert, el ayudante del arzobispo de Dakar, algunos religiosos, amigos y Marie-Bernard Niely. Desde el puerto, se fueron a la casa del cura en la Catedral donde les ofrecieron un desayuno. Pasaron la primera noche en el Colegio de los padres Maristas de Hann. El barrio de Hann estaba ubicado a siete kilómetros del centro de la ciudad, lo que no facilitaba los contactos necesarios para la construcción de una casa. Para resolver aquella dificultad, el deán de la catedral les ofreció cuatro pisos libres en la escuela de su parroquia. Una quinta sala servía de oratorio y a veces de sala común.

Una vez instalados en aquel lugar, emprendieron los frailes la búsqueda de terrenos. El barrio residencial de Point E fue su elección, lo que no fue una casualidad puesto que aquel sitio iba a alojar la futura gran Universidad de Dakar. Se firmó el contrato el 10 de junio, nos informa Philippe Denis en *Mémoire Dominicaine*.

La labor intelectual de los Dominicos siempre ha sido una constante en las diferentes misiones. Desde los primeros momentos de la instalación en Dakar, puerta de entrada de África Occidental, la visión fue proactiva en la medida en que, hoy en día, la posición de la Iglesia Saint-Dominique de Dakar justo enfrente de la Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (Universidad más grande de África Occidental, en tamaño y en número de estudiantes), no sólo ha contribuido fuertemente a la expansión de la Orden en el ámbito intelectual de la subregión, sino también al fortalecimiento de la fe católica en un país musulmán como Senegal.

3. Historia de la Iglesia Católica en Senegal

Para entender la evolución de la presencia de los dominicos en Senegal durante más de medio siglo, es preciso repasar la historia de la Iglesia católica en dicho país. La fe católica representa el 10% en el porcentaje de las religiones en Senegal, con lo cual tuvieron las congregaciones católicas un campo de acción bastante limitado. Describir las numerosas etapas de la Iglesia católica en Senegal no es el objetivo principal de este artículo, por lo que intentaremos resumir lo más brevemente, las grandes líneas. El tema ha sido objeto de varios estudios o/y publicaciones, entre los cuales destacamos el de Joseph Roger De Benoist M. Afr, marzo 2008, *Histoire de l'Église catholique au Sénégal DU MILIEU DU XV^e siècle À L'AUBE DU TROISIÈME MILLÉNAIRE, Clairafrique Karthala, 580 páginas, Colección "Mémoire d'Eglises"*, dirigida por Paul Coulon. De Benoist. Para demostrarlo De Benoist dice:

La petite graine de christianisme semée en 1444 dans l'île de Gorée ne se développa pratiquement pas pendant les siècles suivants, étouffée qu'elle était par la traite négrière et les pratiques commerciales souvent peu honnêtes ; il y eut seulement dans les comptoirs commerciaux, Saint-Louis, Gorée et quelques agglomérations luso-africaines, quelques communautés chrétiennes, dont l'existence a justifié la création d'une préfecture apostolique à Saint-Louis du Sénégal en 1779.

Entre 1819 et 1848, arrivèrent au Sénégal les quatre congrégations qui vont y enraciner l'Église : les Religieuses de Saint-Joseph de Cluny, les Frères de l'Instruction chrétienne de Ploërmel, les Pères de la Congrégation du Saint- Esprit et du Saint-Coeur de Marie, les Religieuses de l'Immaculée Conception de Castres. Le premier évêque de Ségambie, W. Aloys Kobés (1848-1872), donna à cette Église ses racines locales avec les premiers prêtres et frères autochtones, les premières religieuses africaines.

Pendant plus d'un demi-siècle le manque de personnel et de ressources freina le développement de cette Église. Au lendemain de la deuxième guerre mondiale, Mgr Lefèbvre posa les fondations de l'Église d'aujourd'hui en faisant appel à de nouveaux ouvriers apostoliques, en créant de nombreuses paroisses et un réseau d'établissements scolaires et en favorisant l'apostolat des laïcs. Premier archevêque et premier cardinal sénégalais, Mgr Hyacinthe Thiandoum, en trente-huit ans d'épiscopat (1962-2000), vit le vieux tronc dakarois donner naissance à six nouveaux diocèses, tous dirigés aujourd'hui par des évêques sénégalais⁵

Vivien LAPLANE, en su artículo *Grande histoire de l'église au Senegal*, publicado el 20 de marzo de 2007, nos indica que Mons. Lefèbvre fue el primer

⁵ “La pequeña semilla de cristianismo sembrada en 1444 en la isla de Gorrea no prosperó prácticamente durante los siglos siguientes, reprimida por la trata de esclavos y las prácticas comerciales, a menudo poco honestas; hubo sólo en los comercios, Saint-Louis, Gorrea y algunas ciudades luso-africanas, algunas comunidades cristianas, cuya existencia ha justificado la creación de una prefectura apostólica de Saint-Louis de Senegal en 1779. Entre 1819 y 1848, llegaron a Senegal cuatro congregaciones que van a echar raíces en la Iglesia: las Religiosas de San José de Cluny, los frailes de la Instrucción cristiana de Ploërmel, los padres de la Congregación del Santo- mente y el Saint-Coeur de María, las Religiosas de la Inmaculada Concepción de Castres. El primer obispo de Senegambia, W. Aloys Kobés (1848-1872), dio a esta Iglesia sus raíces locales con los primeros sacerdotes y frailes indígenas y las primeras religiosas africanas. Durante más de medio siglo la falta de personal y recursos frenó el desarrollo de aquella Iglesia. Después de la Segunda Guerra Mundial, Monseñor Lefèbvre puso los cimientos de la Iglesia de hoy en día al recurrir a nuevos obreros apostólicos y crear numerosas parroquias y una red de escuelas, lo que favoreció el apostolado de los laicos. Mons. Hyacinthe Thiandoum, el primer arzobispo y primer cardenal senegalés en treinta y ocho años de episcopado (1962-2000), vio el viejo tronco de Dakar dar nacimiento a seis nuevas diócesis, todas ellas dirigidas hoy por obispos senegaleses.” Propuesta de traducción propia.

arzobispo de Dakar en 1956. Le sustituyó en 1962 el arzobispo Hyacinthe Thiandoum nombrado por la púrpura cardenalicia en 1976. En la misma publicación Laplane nos habla de Senegal, como tierra de predilección de las congregaciones:

De la fin du XIXe au milieu du XXe siècle, de nouvelles missions s'installent au Sénégal. Les Maristes prennent en charge le collège secondaire de Sainte Marie de Hann. Les Pères Dominicains disposent dès 1961 d'une église route de Ouakam, ils ouvrent une "fraternité" qui devient paroisse universitaire. Le Père Lebret, célèbre sociologue laisse son nom au centre dominicain qui dispense des cours⁶

4. La Parroquia Universitaria Saint Dominique de Dakar

La Iglesia Saint Dominique de Dakar fue fundada por los frailes de la Orden de Predicadores en 1957, según la documentación disponible en la biblioteca de la Iglesia. Actualmente cinco frailes aseguran en ella la presencia dominicana en Senegal. Su misión es anunciar por todas partes el Evangelio de Jesucristo por la Palabra y el ejemplo, teniendo en cuenta la situación de los hombres, de los tiempos y lugares, y su objetivo es despertar la fe, o hacer que pueda penetrar más profundamente en la vida de los hombres para la edificación del Cuerpo de Cristo.



Imagen 2.

⁶ « De finales del siglo XIX a mediados del siglo XX, se instalaron nuevas misiones en Senegal. Los Maristas se encargan del Colegio Secundario de Sainte Marie de Hann. Los Padres DOMINICOS disponen, desde 1961 de una iglesia en la carretera de Ouakam, y abren una "Hermandad" que se convierte en parroquia universitaria. El Padre Lebret, famoso sociólogo lega su nombre al centro dominicano que imparte cursos.» Propuesta de traducción propia.

La Iglesia Saint Dominique de Dakar sirvió de cuartel general de la Orden en África durante los primeros años de la presencia de los predicadores en tierra africana.

Su apostolado principal es garantizar la capellanía universitaria de Dakar, que es la estructura de la archidiócesis de Dakar, encargada de la formación humana y espiritual de los universitarios. En principio, sirve a todos los estudiantes y educadores católicos así como a los católicos del personal administrativo y de servicio de la UCAD⁷, las Grandes Escuelas de Dakar e incluso a las universidades privadas.

Participan en la animación de los movimientos de Acción Católica el programa radiofónico "La vida y la fe", el diálogo interreligioso y las actividades culturales del centro Lebret.⁸ Con el fin de apoyar mejor a los interesados en formarse espiritualmente, se ofrecen diversas actividades parroquiales: celebraciones eucarísticas y sacramentales, pensiones, veladas de esparcimiento, jornadas de reflexión, docencias doctrinales semanales (Teología y Biblia), conferencias, recolecciones, etc.

Durante la semana, los fieles comienzan su jornada con la misa de las 7h. A lo largo del año pastoral, se realizan tres misas dominicales: a las 18,30h el sábado; de 8,30h y 10,30h el domingo. Una misa en inglés se celebra el domingo a las 12,30h con la ayuda de los padres Maristas. Durante el tiempo de Cuaresma, tiene lugar un Vía crucis a las 12,30h y 18,30h cada viernes. Aparecen registradas igualmente otras tres citas anuales.

Su deseo es fortalecer cada día más el carisma dominicano, a través de la acogida regular de nuevas vocaciones senegalesas en la Orden.

5. Fechas relevantes de la Iglesia Saint Dominique de Dakar

Como ya hemos dicho, de todas las comunidades de la vice-provincia, Dakar fue cronológicamente la primera implantada en África Occidental.

- En 1954, Llegada de los primeros frailes a Dakar.

⁷ Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar, la más grande de África Occidental.

⁸ Centro Cultural Louis Joseph Lebret, Dakar-Fann. Lebret nació el 26 de junio de 1897 en Minihic sur Rance y murió el 20 de julio de 1966 en París, es economista y sacerdote de la Orden de los Predicadores. Creó en 1942 *Economía y humanismo*, un centro de investigación y acción en economía y un gran número de asociaciones para el desarrollo económico y social en todo el mundo, entre las cuales se encuentra Irfed en París.

- En 1955, Fundación de la casa de Santo Domingo de Dakar.
- Desde 1956, Llegada a Dakar de Fr. Jean-Pierre LINTANF, encargado de los programas religiosos en Radio Senegal y a la vez asesor religioso de la radio de toda AOF. Hoy en día, los hermanos siguen produciendo una emisión, "La vida y la fe", en Radio Senegal. Además, desde 2006, un hermano se encarga de la correspondencia con Radio Vaticano.
- En 1957, Fundación de la actual Casa de Santo Domingo.
- El 19 de noviembre de 1961, Inauguración de la iglesia de Saint Dominique de Dakar por Mons. MAURY, Delegado Apostólico.
- Entre 1969 y 1980, Creación del convento en la actual Casa Santo Domingo.
- El 24 de octubre de 1970, la Iglesia conventual de la Hermandad de Santo Domingo de Dakar fue erigida en iglesia parroquial por el Cardenal Hyacinthe THIANDOUM.

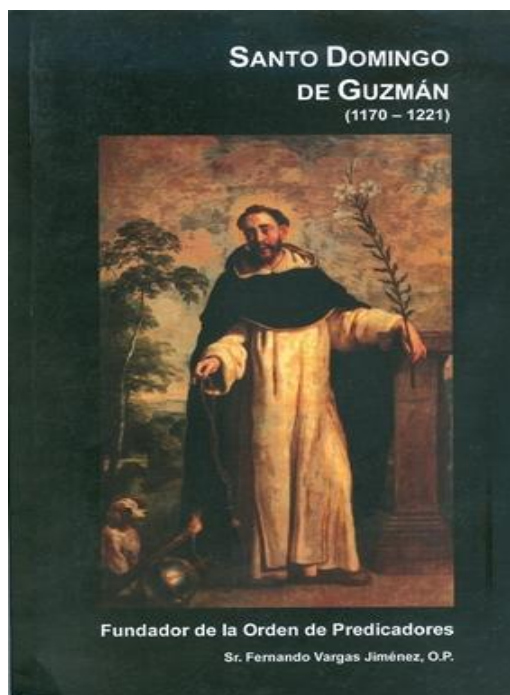


Imagen 3.

6. Contacto lingüístico y trasvase cultural de los Predicadores en Senegal

El Cristianismo como el Islam, debieron enfrentarse a las resistencias animistas que eran las religiones auténticamente africanas. Las misiones Cristianas, que consideraron las poblaciones animistas de la Petite Côte y de la Basse Casamance como

zonas privilegiadas de conversión, no lograron cristianizar totalmente esas regiones, aunque existían territorios islamizados del todo como el Fouta Toro, el país mandingo...

La misión de Predicadores vino un poco después, hacia finales de la colonización, y pudo emanciparse de la metrópolis occidental para luego africanizarse. Las exigencias de los misionarios con respecto a las obligaciones evangélicas y de los vínculos entre los valores cristianos y las fuerzas occidentales no facilitaron el contacto cultural y el intercambio con los animistas. Pero una de las principales fuerzas del cristianismo era permitir al convertido el acceso al mundo de la potencia colonial, lo que favorecía su asimilación.

Los Dominicanos se adaptaron, desde sus primeros contactos con las poblaciones autóctonas, a la cultura africana con una liturgia que usa los idiomas Sérér y Diola⁹ y más tarde el Wolof¹⁰, los ritmos del tam tam (tambores africanos), del balafón y de la kora¹¹. La celebración de la liturgia se fue adaptando a las sensibilidades tradicionales senegalesas con el uso de los instrumentos de la música local, acompañados de chasquidos de manos y movimientos del cuerpo. A estas expresiones gestuales se añade una participación verbal más expresiva. Al contrario de las misas europeas, los cánticos se realizan en su integridad y la homilía se produce con preguntas, respuestas, afirmaciones repetidas en coros. Las misas son largas, pues el paso del tiempo aquí no tiene el mismo sentido que en los horarios estrictos del mundo occidental. Los temas privilegiados de intercambio se enfocan hacia las aspiraciones profundas del hombre africano a la luz del evangelio, el bienestar corporal, la felicidad individual, las alegrías de la familia... y todas las dimensiones materiales, humanas y espirituales, así como la apertura hacia otras religiones.

Hoy en día las actuaciones mayores de los predicadores en Senegal se enfocan al movimiento estudiantil, a través de las actividades culturales acompañadas de conciertos de los coros. En la actualidad los coros tienen mucha fama entre los jóvenes

⁹ Idiomas locales de Senegal, que proceden de las etnias Sérér (11% de la población nacional) y Diola (5% de la población nacional)

¹⁰ Idioma de la etnia Wolof mayoritaria del país con 53% de la población nacional. El Wolof se habla en varios países de África Occidental (50 millones de locutores)

¹¹ Tam tam: Instrumento de música tradicional, hecho con piel de cabra y tronco de madera, muy usado en las ceremonias tradicionales y modernas. Balafón: instrumento de música tradicional hecho con madera y cuerdas de piel. Kora: Instrumento de música tradicional hecho con una calabaza, unas cuerdas de plástico o piel, se parece a la guitarra moderna.

del país, tanto musulmanes como cristianos, lo que amplía de manera más rápida la difusión del mensaje dominicano en Senegal.

7. Conclusión

La misión de Predicadores en África ha contribuido enormemente a iluminar el espíritu y la Palabra de Cristo para lograr la unión de las almas. A través de estas líneas hemos podido dar cuenta de las primeras misiones de la Orden de Predicadores en África Occidental y particularmente en Senegal. Este pequeño país de 15 millones de habitantes fue la sede central de lo que se ha denominado AOF. Al mismo tiempo constituyó la sede de la primera comunidad dominicana en esta parte del mundo.

La Orden de Predicadores ha celebrado el mes de junio de 2016 los 60 años de presencia de los Dominicos en Senegal, bajo la dirección de la Iglesia Saint Dominique de Dakar. Esta parroquia consagrada a la Orden lleva a cabo la esencia de la misión con labores lingüísticas importantísimas. El intercambio a través del Evangelio y el contacto cultural han sido las aportaciones mayores de los predicadores en este país teniendo en cuenta su diversidad cultural y religiosa.

El Diálogo islamo-cristiano ha sido siempre una realidad en esta tierra, que empezó cuando el primer presidente del país, Leopold Sedar Senghor, un católico, invitó en 1968 a los musulmanes y cristianos a rezar juntos durante la inauguración de la Mezquita de Touba.¹²

Bibliografía

Archivos de la Iglesia Saint Dominique de Dakar, [en línea] (2016), <http://www.saintdodakar.org/> [consulta: 26 de julio de 2016].

¹² Ciudad santa de Touba, dio su nombre al religioso Cheikh Ahmadou Bamba fundador de la congregación musulmana del Muridismo.

Benoist, J.R. de, Afr (2008). *Histoire de l'Église catholique au Sénégal DU MILIEU DU XVe siècle À L'AUBE DU TROISIÈME MILLÉNAIRE*, CLAIRAFRIQUE-KARTHALA.

Bueno et al. (2013). *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*. Universidad Carolina de Praga; Karolinum.

-, et al. (2004). *La traducción en los monasterios*. Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

-, y Adrada, C. (2002). *Actas del coloquio internacional [Archivo de ordenador]: la traducción monacal: valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia*, Diputación Provincial de Soria.

Chatelan, O. [en línea] (2015): «TURIN Gabriel», *Dictionnaire biographique des frères prêcheurs*, Notices biographiques, T, <http://dominicains.revues.org/1880>. [consulta: el 28 de julio de 2016].

Denis, Ph. *Mémoire Dominicaine, Histoire des Dominicains en Afrique*, número especial N° IV, Les Éditions u Cerf.

Laplane, V. (2007). *Grande histoire de l'église au Senegal*.

IMÁGENES

1. Mapa de África

[https://www.google.es/search?q=mapa+de+la+orden+de+los+predicadores+en+%C3%81frica&client=firefox-b-ab&biw=1366&bih=659&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjayJ-LqJ7OAhWBuRQKHVMxDzUQ_AUIBigB#imgrc=xcUgOc8yIZEKXM%3a]

[consulta: el 27 de julio de 2016].

2. Iglesia de la parroquia universitaria Saint Dominique de Dakar en su comienzo <http://www.saintdodakar.org/> [consulta: el 27 de julio de 2016].

3. Foto de Domingo de Guzmán (1170-1221), Fundador de la Orden de los Predicadores. [Sr. Fernando Vargas Jiménez. OP.]

